

*Shira HaT'shuvah:
Songs of Renewal*

Music for the JCP High Holy Days

*Prayers, Translations, and Transliterations
to accompany the CD, Shira HaT'shuvah by Jacob Stein*

#1
Vaal Kulam
וְעַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ

וְעַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֹּר-לָנוּ.

Va'al kulam elo-hai slichot, s'lach lanu, m'chal lanu, ka-per lanu.

For all these things, Eternal One of mercy, pardon us, grant us atonement.

#2
Achat Sha'alti
אחת שאלתי

אחת שאלתי מאת ה',
אותה אבקש. שבתתי בבית ה'
כל-ימי חיי, לחזות בנעם ה'
ולבקר בהיכלו.

Ach-at Sha-al-ti m-et Adonai, oh-tah a-vah-kesh. Shiv-ti b-veit adonai kol y-mai chay-yai, l'cha-zot b'no-am adonai u'lvaker b'hey-chalo.

One thing that I ask of you, oh God, one thing do I seek. To sit in Your house, all the days of my life, envision divine delight, and contemplate Your presence.

#3
Lashana Haba-ah
לשנה הבאה

לשנה הבאה בירושלים

Lashanah haba-ah birushalayim.

Next Year in Jerusalem!

#4

Adon Olam

אָדוֹן עוֹלָם

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בְּטָרָם כָּל יַצִּיר נִבְרָא. לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל, אַזִּי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרֵי כָכֵל הַכָּל, לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא. וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוּהוּ, וְהוּא יִהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה. בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.
וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גְאֻלִּי, וְצוֹר חֲבֵלִי בְּעַת צָרָה. וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי מִנֶּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעַת אִישׁוֹן וְאַעִירָה. וְעַם רוּחִי גִנִּיתִי, יֵי לִי וְלֹא אִירָא.

*Adon olam asher malach, b'terem kol y'tzir nivra. L'eit na-asah v'chefizo kol, azai melech sh'mo nikra.
V'acharei kichlot hakol, l'vado yimloch nora. V'hu hayah, v'hu hoveh, v'hu yihyeh, b'tifarah.
V'hu echad v'ain sheini, l'hamshil lo l'hachbirah. B'li reishit b'li tachlit, v'lo ha-oz v'hamisrah.
V'hu eili v'chai goali, v'tzur chevli b'eit tzarah. V'hu nisi umanos li, m'nat kosi b'yom ekra.
B'yado afkid ruchi, b'eit ishan v'airah. V'im ruchi g'viyati, Adonai li v'lo ira.*

Eternal Ruler, who reigned before any being was yet created, when all was done according to Your will, then You became the Sovereign. And after all has ceased to be, still will God reign in solitary majesty. God was, is, and shall be in glory. God is One, with none to compare nor any beside You; God is without beginning or end, to God are all power and dominion. You are my God, my living Redeemer, my Rock in time of trouble and distress; You are my banner and my refuge, my benefactor when I call upon You. Into Your hands I entrust my spirit, when I sleep and when I awake, and with my spirit my body as well. Adonai is with me, I shall not fear.

#5

Oseh Shalom

עֹשֶׂה שְׁלוֹם

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאֻמּוֹת: אָמֵן.

O-seh sha-lom bim-ro-mav, hu ya-a-seh sha-lom a-ley-nu v'al kol Yisrael, v'eem-ru: A-men.

May the One who causes peace to reign in the high heavens, cause peace to reign among us, all Israel, and all the world, and let us say: Amen.

#6

Eitz Chayim

עֵץ חַיִּים

עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתוֹמְכִיהָ מְאֹשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי נֹעַם, וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:
הַשִּׁבְנוּ יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Eitz chayim hi lamachazikim bah, v'tom'cheha m'ushar. D'racheha darchei noam, v'chol n'tivoteha shalom. Ha shi veinu Adonai, ei-l'cha v'na-shu va, chadeish, chadesih yameinu k'kedem.

Eitz kha-yeem hee l'ma-kha-zee-keem bah, v'tom-khe-ha m'oo-shar. D'ra-khe-ha dar-khey no-am, v'khol n'tee-vo-te-ha sha-lom. Ha-shee-vey-nu Adonai ey-le-kha v'na-shu-vah; kha-deysh ya-mey-nu k'key-dem.

It is a tree of life to those who hold it fast, and all who cling to it find happiness. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace. Help us to return to You, O God; then truly shall we return. Renew our days as in the past.

#7

Kol Nidre

כָּל נִדְרֵי

כָּל נִדְרֵי וְאֶסְרֵי וְחַרְמֵי, וְקוֹנָמֵי וְכַנּוּיֵי, וְקוֹנוּסֵי וְשַׁבּוּעוֹת, דְּנִדְרָנָא וְדַאשְׁתַּבְּעָנָא, וְדַאחְרָמָנָא וְדַאסְרָנָא עַל גַּפְשְׁתָּנָא, מִיּוֹם כְּפָרִים זֶה עַד יוֹם כְּפָרִים הֵבֵא עָלֵינוּ לְטוֹבָה, כְּלֵהוֹן אַחְרָטָנָא בְּהוֹן. כְּלֵהוֹן יְהוֹן שְׁרוֹן, שְׁבִיקוֹן שְׁבִיתוֹ, בְּטֵלִין וּמְבַטְלִין, לֹא שְׁרִירִין וְלֹא קִימִין. נִדְרָנָא לֹא נִדְרֵי, וְאֶסְרָנָא לֹא אֶסְרֵי, וְשַׁבּוּעַתָּנָא לֹא שַׁבּוּעוֹת.

Kol nidrei ve-esarei vacharamei, v'konamei v'chinuyei, v'kinusei ush'vuot dindarna ud'ishtabana, ud'achareim'na v'di-asarna al nafshatana, miyom kipurim zeh ad yom kipurim haba aleinu l'tovah, kul'hon icharatna v'hon. Kulhon y'hon sharan, sh'vikin sh'vitan, b'teilin um'vutalin, la sh'ririn v'la kayamin. Nidrana la nidrei, ve esarana la esarei, ush'vu-atana la sh'vuot.

Let all our vows and oaths, all the promises we make and the obligations we incur to You, O God, between this Yom Kippur and the next, be null and void should we, after honest effort, find ourselves unable to fulfill them. Then may we be absolved of them.

#8

Avinu Malkeynu

אָבִינוּ מַלְכָּנוּ

אָבִינוּ מַלְכָּנוּ, שְׁמַע קוֹלָנוּ.
אָבִינוּ מַלְכָּנוּ, חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכָּנוּ, חַמּוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ וְטַפָּנוּ.
אָבִינוּ מַלְכָּנוּ, כְּלֵה דָבָר וְחָרֵב וְרָעַב מֵעָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכָּנוּ, כְּלֵה כָּל צָר וּמִשְׁטָיִן מֵעָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכָּנוּ, כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
אָבִינוּ מַלְכָּנוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מַלְכָּנוּ, חַנּוּן וְעֲנֻן, כִּי אִין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Avinu malkeinu, sh'ma koleinu.

Avinu malkeinu, chatanu l'fanecha.

Avinu malkeinu, chamol aleinu v'al olaleinu v'tapeinu.

Avinu malkeinu, kaleih dever v'cherev v'ra-av m'aleinu.

Avinu malkeinu, kaleih kol tzar umastin mei-aleinu.

Avinu malkeinu, kotveinu b'seifer chayim tovim.

Avinu malkeinu, chadeish aleinu shanah tovah.

Avinu malkeinu, choneinu va-aneinu, ki ein banu ma-asim,

aseih imanu tz'dakah vachessed v'hoshi-einu.

Avinu Malkeynu, hear our voice.

Avinu Malkeynu, we have sinned before you.

Avinu Malkeynu, have compassion on us and our children.

Avinu Malkeynu, make an end to sickness, war, and famine.

Avinu Malkeynu, make an end to all oppression.

Avinu Malkeynu, inscribe us for a blessing in the Book of Life.

Avinu Malkeynu, let the new year be a good year for us.

Avinu Malkeynu, be gracious and answer us, for we have little merit. Treat us generously and with kindness.

#9
Barchu
בָּרְכוּ

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְּבֹרָךְ
בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד

Bar'chu et Adonai hamvorach
Baruch Adonai ham'vorach l'olam va-ed

Praise Adonai to whom our praise is due!
Praised be Adonai to whom our praise is due, now and forever!

#10
Sh'ma
שְׁמַע

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Sh'ma Yisra-eil, Adonai eloheinu Adonai echad.
Baruch sheim k'vod malchuto l'olam va-ed.

Hear, O Israel, Adonai is our God, Adonai is One!
Blessed is God's glorious name forever and ever!

#11
V'ahavta
וְאַהֲבַתָּ

וְאַהֲבַתָּ אֶת יְיָ
אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ, וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדְךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם,
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ, וּבְקוּמְךָ
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וְהָיוּ לְטַטְפַּת בֵּין עֵינֶיךָ, וְכִתְבַתָּם עַל מְזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:
לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי, וְהָיִיתֶם קְדָשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לְכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

*V'ahavta eit Adonai elohecha, b'chol l'vav'cha, uv'chol nafsh'cha, uv'chol m'odecha. V'hayu had'varim ha-eileh,
asher anochi m'tzav'cha Hayom, al l'vavecha. V'shinantam l'vanecha, v'dibarta bam, b'shivt'cha b'veitecha,
uv'lecht'cha vaderech, uv'shochb'cha, uv'kumecha. Uk'shartam l'ot al yadecha, v'hayu l'totafot bein einecha.
Uch'tavtam al m'zuzot beitecha uvisharecha.*

*L'ma-an tizk'ru va-asitem et kol mitzvotay, vihyitem k'doshim leiloheichem. Ani Adonai eloheichem, asher hotzeiti
etchem meieretz mitzrayim, lihyot lachem leilohim, ani Adonai eloheichem.*

You shall love Adonai your God with all your heart, with all your strength, and with all your being. Set these words which I command you this day upon your heart. Teach them faithfully to your children; speak of them in your home and on your way, when you lie down and when you rise up. Bind them as a sign upon your hand; let them be a symbol before your eyes; inscribe them on the doorposts of your house and on your gates. Be mindful of all My mitzvot and do them, so shall you consecrate yourselves to your God. I, the Eternal, am your God who took you out of Egypt to be your God. I the Eternal One am your God.

#12

Amidah/Avot v'Imahot

אבות ואמהות

אֲדֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

Adonai s'fatai tiftach ufi yagid t'hilatecha.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי לֵאָה וְאֱלֹהֵי רָחֵל. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְאוּלָּה לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגּוֹן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִגּוֹן אַבְרָהָם וְעִזְרַת שָׂרָה.

Baruch atah Adonai Eloheinu veilohei avoteinu, elohei Avraham, elohei Yitzchak, veilohei Ya-akov, elohei Sarah, elohei Rivkah, elohei Leah, veilohei Rachel. Ha-eil hagadol hagibor v'hanora, eil elyon, gomeil chasadim tovim, v'koneih hakol, v'zocheir chasdei avot, umeivi goeil livnei v'neiheim, l'ma-an sh'mo b'ahavah.

Praised be our God, the God of our fathers and our mothers: God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob; God of Sarah, God of Rebekah, God of Leah and God of Rachel; great, mighty, and awesome God, God supreme. Ruler of all the living, Your ways are ways of love. You remember the faithfulness of our ancestors, and in love bring redemption to their children's children for the sake of Your name.

#13

Zochrenu

זְכַרְנוּ

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפְצַּי בְּחַיִּים, וְכִתְבָנוּ בְּטֶפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגּוֹן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגּוֹן אַבְרָהָם וְעִזְרַת שָׂרָה.

Zoch'reinu l'chayim, melech chafeitz bachayim, v'chot'veinu b'seifer hachayim, l'ma-ancha elohim chayim. Melech ozeir umoshi-a umagein. Baruch atah Adonai, magein Avraham v'ezrat Sarah

Remember us unto life, Eternal One who delights in life, and inscribe us in the Book of Life, for your sake, O God of life. You are Eternal and our Help, our Savior and our Shield. Blessed are you Eternal One, protector of Abraham and Sarah

#14

Ashamnu

אָשָׁמְנוּ

אָשָׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דָּבַרְנוּ דְּפִי. הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשָׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמְסְנוּ, טָפְלְנוּ שֶׁקֶר. יַעֲצֵנוּ רָע, כָּזַבְנוּ, לָצְנוּ, מָרְדְּנוּ, נֶאֱצַנּוּ, סָרְרְנוּ, עֵוִינוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרְנוּ, קִשְׁיֵנוּ עָרְף. רָשָׁעְנוּ, שָׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲנִינוּ, תַּעֲתָעְנוּ.

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi. He-evinu, v'hirshanu, zadnu, chamasnu, tafalnu sheker. Ya-atznu ra, kizavnu, latznu, maradnu, ni-atznu, sararnu, avinu, pashanu, tzararnu, kishinu oref. Rashanu, shichatnu, ti-avnu, tainu, tita'nu.

Who among us is righteous enough to say: "I have not sinned?" We are arrogant, brutal, careless, destructive, egocentric, false, greedy, heartless, insolent, and joyless. Our sins are an alphabet of woe.

#15

Mourner's Kaddish

קְדִישׁ יְתוֹם

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעַלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזַמֵּן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וּלְעֵלְא מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחַתָּא וְנִחְמַתָּא, דְאִמְרִין בְּעַלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

Yit-ga-dal v'yit-ka-dash sh'mey ra-ba b'al-ma dee v'ray kheer-u-tey, v'yahm-leekh mal-khu-tey b'kha-yey-khon oov-yo-mey-khon oov-kha-yey d'khol beyt Yisrael, ba-a-ga-la oo-viz-man ka-reev, v-eem-ru: A-men.

Y'hey sh'mey ra-ba m'vo-rakh l'a-lam ool-al-mey al-ma-ya.

Yit-ba-rakh v'yish-ta-bakh v'yit-pa-ar v'yit-ro-mahm v'yit-na-sey, v'yit-ha-dar v'yit-ah-leh v'yit-ha-lal sh'mey d'kood-sha, b'rikh hu. L'ey-la u'ley la min kol bir-kha-ta v'shee-ra-ta, toosh-b'kha-ta v'ne-khe-ma-ta da-a-mee-rahm b'al-ma, v'eem-ru: A-men.

Y'hey sh'lah-mah ra-ba min sh'ma-yah v'kha-yeem a-ley-nu v'al kol Yisrael, v'eem-ru: A-men. O-seh sha-lom bim-ro-mav, hu ya-a-seh sha-lom a-ley-nu v'al kol Yisrael, v'eem-ru: A-men.

Let the glory of God be extolled, and God's great name be hallowed in the world whose creation God willed. May God rule in our own day, in our own lives, and in the life of all Israel, and let us say: Amen. Let God's great name be blessed forever and ever. Beyond all the praises, songs, and adorations that we can utter is the Holy One, the Blessed One, whom yet we glorify, honor, and exalt. And let us say: Amen. For us and for all Israel, may the blessing of peace and the promise of life come true, and let us say: Amen. May the One who causes peace to reign in the high heavens, cause peace to reign among us, all Israel, and all the world, and let us say: Amen.